Design *in* Translation

Dessiner

Laïkah Issop

---

1. Définition

Selon le *Larousse*, « dessiner », du latin *designare* est un verbe transitif désignant le fait de :

> *« Représenter quelqu'un, quelque chose par un dessin, en tracer, en reproduire la forme, les contours, les volumes ».*

« Dessiner », *Larousse*, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dessiner/24657 (consulté le 20 mars 2022).

Mais d'autres caractéristiques adviennent dès lors que l'on entre plus finement dans l'action de dessiner. Les citations qui suivent, empruntées à Ronan et Erwan Bouroullec, pour la seconde, et Matisse, pour la troisième, devraient nous en convaincre :

> *« Dessiner est une nécessité, un besoin essentiel lié à l'imaginaire ».*

Dessiner le design, Paris, Les Arts Décoratifs, 2009, p. 131.

> *« Dessiner peut également être un moment d'incertitude ».*

Dessiner le design, Paris, Les Arts Décoratifs, 2009, p. 66.

> *« Dessiner, c'est préciser une idée. »*

Dessiner le design, Paris, Les Arts Décoratifs, 2009, p. 130.

De façon paradoxale, le dessin, qualifié de besoin, recouvre l'idée d'incertitude et de précision. Qu'en est-il ?

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:40, depuis le 216.73.216.42

2. Du latin et à l'italien au français

Emprunté au latin et à l'italien, « disegnare » signifie à la fois « dessiner » et « former un plan » qui, en français signifie « Faire naître dans son esprit[1]. »
La définition française du verbe dessiner semble être d'avantage centrée sur l'aspect formel et visuel de la finalité de cette action, contrairement à la définition latine et italienne à travers laquelle l'idée de dessiner paraît indissociable de l'action de dessiner. Pour mieux saisir ce qu'est dessiner, on peut se référer à ce qu'en dit un designer italien. Pour Luigi Pirina, dessiner c'est tout à la fois penser, décrire, préfiguer, traduire.

> *« Questo perché disegnera significa sia pensare che descrivere dettagliatamente, sia come prefigurazione di un manufatto che esiste solo nella mente del progettista, si come traduzione del reale al virtuale di un oggetto già esistente[2]. »*

Luigi PIRINA, *Disegnare il Design*, Cagliari, Issuu, 2016, p. 7; https://issuu.com/luigipirina/docs/tesi_pirina_luigi_47033, (consulté le 20 mars 2022).

C'est cette richesse qui se perd, semble-t-il, dans le passage du latin et de l'italien au français.

3. Explication du concept

Dessiner est une action qui sous-entend de représenter, de reproduire ou de donner forme par l'implication du corps et de l'esprit. Lorsqu'un individu dessine, il met en œuvre le résultat d'un cheminement intellectuel par l'intermédiaire du corps. Dessiner est un mouvement et, pour certains, c'est un mouvement actif qui permet de cristalliser une idée, de la remettre en question ou à contrario de la nourrir davantage.

À travers cet acte, les idées dévient, l'esprit se déplace et flâne au même titre que le membre qui lui, guide le médium. Le corps influence l'esprit et inversement, l'esprit guide le corps de l'individu. Ils sont tous deux en accord lorsque l'individu dessine.

Une distinction peut être établie entre un dessin et le mouvement voire l'attitude que suggère et implique le fait de dessiner. Il faut penser le verbe « dessiner » en tant qu'action, que mouvement déclencheur de l'esprit par l'entièreté du corps et non pas uniquement le considérer dans sa finalité matérielle.

4. Problématisation

Dessiner semble être impératif chez un designer. En effet « dessiner » et « design » sont deux termes étroitement reliés si nous gardons en tête le fait que, en anglais par exemple, le verbe dessiner peut se traduire directement par « to draw » ou alors par « to design ». Cependant, si le fait de dessiner est considéré comme une action coporelle servant à explorer par l'esprit, il existe des designers qui, semble-t-il, font le choix de ne pas dessiner pour s'effacer de la conception d'un artefact. Ainsi, Martin Szekely fait le choix de ne plus dessiner par « refus de mettre en avant son moi, sa propre subjectivité[3] ». Dans quelle mesure cela est-il possible ?

5. Illustration

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:40, depuis le 216.73.216.42

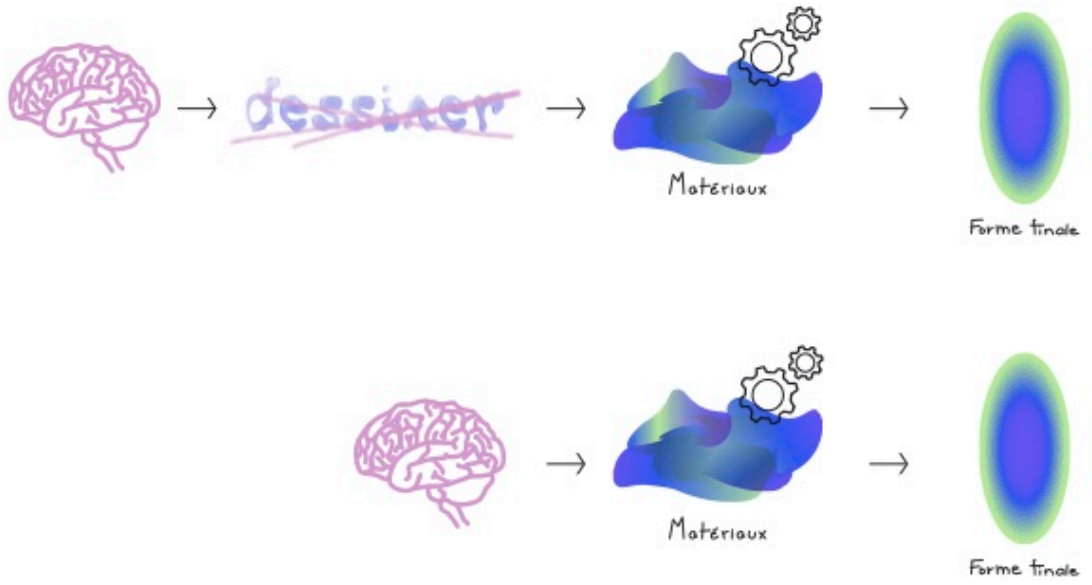


Figure 1. *Penser sans dessiner*, ISSOP Laïkah

Laïkah ISSOP, Licence 3 « Design, Arts, Médias », Paris 1-Panthéon-Sorbonne, 2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:40, depuis le
216.73.216.42

2. En français, cela donne : « En effet, dessiner signifie à la fois penser et décrire en détail, à la fois comme préfiguration d'un artefact qui n'existe que dans l'esprit du
3. SZEKELY, Martin, *Ne plus dessiner*, Paris, Éditions B42, 2012. p. 2.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:40, depuis le 216.73.216.42